

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2008 — 1726

[2008/201890]

22 MAI 2008. — Décret portant assentiment au Traité de Lisbonne modifiant le Traité sur l'Union européenne et le Traité instituant la Communauté européenne et à l'Acte final, faits à Lisbonne, le 13 décembre 2007 (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Traité de Lisbonne modifiant le Traité sur l'Union européenne et le Traité instituant la Communauté européenne et l'Acte final, faits à Lisbonne, le 13 décembre 2007, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. Les actes qui seront adoptés sur la base de l'article 15^{ter}, renuméroté 31, § 3, et de l'article 48, § 7, du Traité sur l'Union européenne sortiront leur plein et entier effet.

Les actes qui seront adoptés sur la base de :

- l'article 65, § 3, renuméroté article 81, § 3, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 69B, § 1^{er}, renuméroté article 83, § 1^{er}, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 69E, § 4, renuméroté article 86, § 4, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 78, renuméroté article 98, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 87, § 2c, renuméroté article 107, § 2c, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 104, § 14, renuméroté article 126, § 14, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 107, § 5, renuméroté article 129, § 3, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 137, § 2, renuméroté article 153, § 2, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 175, § 2, renuméroté article 192, § 2, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 245, renuméroté article 281, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 256bis, § 5, renuméroté article 300, § 5, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 266, renuméroté article 308, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 270bis, § 2, renuméroté 312, § 2, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;
 - l'article 280H, renuméroté article 333, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne,
- sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 22 mai 2008.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,
D. DONFUT

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

—
Note

(1) *Session 2007-2008.*

Documents du Parlement wallon, 756 (2007-2008), n° 1.

Compte rendu intégral, séance publique du 14 mai 2008.

Discussion - Votes.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2008 — 1726

[2008/201890]

22. MAI 2008 — Dekret zur Zustimmung zu dem Vertrag von Lissabon zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft und zur Schlussakte, unterzeichnet in Lissabon am 13. Dezember 2007 (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Der Vertrag von Lissabon zur Änderung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft und die Schlussakte, unterzeichnet in Lissabon am 13. Dezember 2007, werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

Art. 2 - Die Akten, die auf der Grundlage von Artikel 15ter - neu numeriert 31 § 3 - und von Artikel 48 § 7 des Vertrags über die Europäischen Union werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

Die Akten, die auf der Grundlage der folgenden Artikel angepasst werden:

- Artikel 65 § 3 - neu numeriert Artikel 81 § 3 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 69B, § 1 - neu numeriert Artikel 83 § 1c - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 69E, § 4 - neu numeriert Artikel 86 § 4 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 78 - neu numeriert Artikel 98 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 87 § 2c - neu numeriert Artikel 107 § 2c - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 104 § 14 - neu numeriert Artikel 126 § 14 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 107 § 5 - neu numeriert Artikel 129 § 3 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 137 § 2 - neu numeriert Artikel 153 § 2 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 175 § 2 - neu numeriert Artikel 192 § 2 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 245 - neu numeriert Artikel 281 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 256bis, § 5 - neu numeriert Artikel 300 § 5 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 266 - neu numeriert Artikel 308 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 270bis, § 2 - neu numeriert 312 § 2 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union;
 - Artikel 280H - neu numeriert Artikel 333 - des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union,
- werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 22. Mai 2008

Der Minister-Präsident,
R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,
M. DAERDEN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung,
M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,
D. DONFUT

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
B. LUTGEN

—
Fußnote

(1) Sitzung 2007-2008

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 756 (2006-2007), Nr. 1
Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 14. Mai 2008
Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2008 — 1726

[2008/201890]

22 MEI 2008. — Decreet houdend instemming met het Verdrag van Lissabon tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en met de Slotakte, ondertekend te Lissabon, op 13 december 2007 (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het Verdrag van Lissabon tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en de Slotakte, ondertekend te Lissabon, op 13 december 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 2. De akten die zullen worden aangenomen op grond van artikel 15 ter, vernummerd tot artikel 31, § 3, en van artikel 48, § 7, van het Verslag betreffende de Europese Unie zullen volkomen gevolg hebben.

De akten die aangenomen zullen worden op grond van :

- artikel 65, § 3, vernummerd tot artikel 81, § 3, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 69B, § 1, vernummerd tot artikel 83, § 1, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 69E, § 4, vernummerd tot artikel 86, § 4, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 78, vernummerd tot artikel 98, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 87, § 2c, vernummerd tot artikel 107, § 2c, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 104, § 14, vernummerd tot artikel 126, § 14, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 107, § 5, vernummerd tot artikel 129, § 3, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 137, § 2, vernummerd tot artikel 153, § 2, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 175, § 2, vernummerd tot artikel 192, § 2, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 245, vernummerd tot artikel 281, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 256bis, § 5, vernummerd tot artikel 300, § 5, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 266, vernummerd tot artikel 308, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 270bis, § 2, vernummerd tot artikel 312, § 2, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
 - artikel 280H, vernummerd tot artikel 333, van het Verslag betreffende de werking van de Europese Unie;
- zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 22 mei 2008.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Internationale Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,
M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
D. DONFUT

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

Nota

(1) *Zitting 2007-2008.*

Stukken van het Waalse Parlement 756 (2007-2008), Nr. 1.

Volledig verslag, openbare vergadering van 14 mei 2008.

Bespreking - Stemmingen.